

Magister philosophiae  
Eemil Hynninen,

Kuninkaallisen ulkomi-  
steriön jaostopäällikön Wil-  
liam Borbergin,

Kontorschefen i kungliga  
utrikesministeriet William  
Borberg,

som, efter at have udvekslet  
deres Fuldmagter og befundet  
disse at være i god og rigtig  
Form, er blevet enige om  
følgende Artikler:

jotka, vaihdettuaan päte-  
viksi ja asianmukaisiksi ha-  
vaitut valtakitjansa, ovat so-  
pineet seuraavista artikloista:

vilka, efter att hava utväxlat  
sina fullmakter, som befun-  
nits i god och behörig form,  
överenskommit om följande  
artiklar:

#### Artikel I.

De høje kontraherende  
Parter tilsiger hinanden i alt,  
hvorum der ikke udtrykkelig  
er truffet anden Bestemmelse  
i de følgende Artikler, og  
som vedrører Handel, Indus-  
tri, Haandværk, Landbrug,  
Skibsfart og al anden Er-  
hvervsvirksomhed, en i det  
mindste lige saa gunstig Be-  
handling som den, der bliver  
eller i Fremtiden maatte blive  
den mestbegunstigede Nation  
til Del.

#### I artikla.

Korkeat sopimuspuolet  
takaavat toisilleen kaikessa,  
mikä koskee kauppaa, teol-  
lisuutta, käsityötä, maata-  
loutta, merenkulkua ja muuta  
elinkeinotoimintaa vähintään  
yhtä suopean kohtelun, kuin  
mikä on myönnetty tai vaste-  
des myönnetään suosituim-  
malle kansalle, paitsi tapauk-  
sissa, joista allaolevissa ar-  
tikloissa nimenomaan toisin  
säädetään.

#### Artikel I.

De höga fördragsslutande  
parterna tillförsäkra varandra  
i allt det, som rör handel,  
industri, hantverk, lantbruk,  
sjöfart och annan närings-  
verksamhet, en minst lika  
gynnsam behandling, som till-  
erkännes eller framdeles kan  
komma att tillerkännas mest-  
gynnad nation, utom i fall,  
varom i nedenstående artik-  
lar uttryckligen annorledes  
stadgas.

#### Artikel II.

1. Hver af de kontra-  
herende Parters Statsborgere  
skal paa samme Maade som  
Statsborgere, tilhørende den  
mestbegunstigede Nation,  
have fri Adgang til den  
andens Territorium samt Ret  
til paa de i Landets Lov-  
givning fastsatte Betingelser  
at nedsætte sig dér og drive  
Handel, Industri, Haand-  
værk og anden Erhvervs-  
virksomhed i Overensstem-  
melse med de gældende Love.

#### II artikla.

1. Kummankin sopimus-  
puolen kansalaiset saavat, sa-  
malla tavalla kuin suosituim-  
man maan kansalaiset, va-  
paasti tulla toisen sopimus-  
puolen alueelle, ja heillä on  
samalla tavoin oikeus maan  
lainsää dännössä mainituilla  
ehdoilla asettua sinne asumaan  
sekä harjoittaa kauppaa, teol-  
lisuutta, käsityötä ja muuta  
elinkeinoa voimassaolevan  
lain mukaan.

#### Artikel II.

1. Vardera partens med-  
borgare skola på samma sätt  
som medborgare, tillhörande  
mestgynnad nation, hava fritt  
tillträde till den andra par-  
tens territorium samt rätt  
att på i landets lagstiftning  
fastställda villkor slå sig ned  
där och bedriva handel, in-  
dustri, hantverk och annan  
näring i enlighet med gäl-  
lande lag.

2. De kontraherende Part-  
ers Statsborgere skal end-  
videre i det andet Land ved  
Arv, Gave, Testamente, Køb,  
Bytte eller paa anden lovlig  
Maade kunne erhverve rørlig  
og fast Ejendom samt eje,  
besidde og raade over saadan

2. Sopimuspuolten kansa-  
laiset voivat edelleen toisessa  
maassa perinnön, lahjan, tes-  
tamentin, oston, vaihdon tai  
muun laillisen saannin kautta  
hankkia irtainta ja kiinteää  
omaisuutta, sekä omistaa, hal-  
lita ja käyttää sellaista omai-

2. De fördragsslutande  
parternas medborgare skola  
vidare i det andra landet  
kunna genom arv, gåva, tes-  
tamente, köp, byte eller  
annat lagligt fång förvärva  
lös och fast egendom samt  
äga, besitta och disponera